

RP 86/2013 rd

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av avtalet med Panama om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden och till lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden som ingåtts i november 2012 med Panama.

Avtalet bygger på det modellskatteavtal och det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser om utbyte av sådana upplysningar.

Avtalet hänför sig till det projekt av OECD som syftar till att kämpa mot skadlig skattekonkurrens.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet. Avtalet träder i kraft samtidigt.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÅN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING.....	3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET	3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 AVTALETS INNEHÅLL.....	4
2 MOTIVERING TILL LAGFÖRSLAGET	6
3 IKRAFTTRÄDANDE	6
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH LAGSTIFTNINGSORDNING	6
LAGFÖRSLAG	8
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Panama om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden.....	8
BILAGA	9
FÖRDRAGSTEXT	9

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Mellan Finland och Panama finns inga gällande avtal om undvikande av internationell dubbelbeskatning av inkomst eller avtal om utbyte av information i skatteärenden.

2 Nationell och internationell utveckling

Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling OECD inledde på 1990-talet ett projekt för att tygla skadlig skattekonkurrens. Det resulterade i ett utkast av modellavtal för utbyte av upplysningar i skatteärenden och en förteckning över cirka 50 områden som ansågs ha skadlig skattelagstiftning som berörde utländska investeringar och baserade sig på hemlighållande. Många OECD:s medlemsländer förhandlar med dessa områden för att ingå avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Förhandlingarna har koncentrerats på de 38 områden som har förbundit sig att förbättra genomskinlighet i deras lagstiftning och utbyte av upplysningar i skatteärenden. Syftet med avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden är att möjliggöra för skattemyndigheter mottagande av upplysningar om den skattskyldiges investeringar och inkomster på dessa områden.

3 Beredningen av ärendet

Nordiska länderna inledde i 2007 förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Gibraltar, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Avtalen mellan Finland och följande regioner eller stater är för tillfället helt eller delvis tillämpliga (fördragsserienummer inom parentes): Nederländska Antillerna och Aruba (63 och 65/2011), Andorra (16/2011), Anguilla (42/2011), Antigua och Barbuda (61/2011), Bahama (87/2010), Bahrain (58/2012), Bermuda (87/2009), Brittiska Jungfruöarna (59/2011), Caymanöarna (34/2010), Cooköarna (11/2012), Gibraltar (49/2010), Grenada (55/2012), Guernsey (21

och 84/2009), Isle of Man (74/2008), Jersey (78/2009), Liberia (28/2013), Liechtenstein (53/2012), Macao (2/2012), Marshallöarna (51/2012), Mauritius (60/2012), Monaco (114/2010), Montserrat (117/2011), Saint Kitts och Nevis (97/2011), Saint Vincent och Grenadinerna (54/2011), San Marino (60/2010), Seychellerna (85/2012), St. Lucia (56/2011), Turks- och Caicosöarna (44/2011) och Vanuatu (20/2011). Avtalen med Samoa, Dominica, Belize, Costa Rica, Guatemala och Brunei har redan behandlats i Riksdagen (RP 280/2009, 83/2010, 231/2010, 21/2011 samt 51 och 75/2012). Det förs ännu förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med några stater i Mellanöstern och på Stilla Havet.

Skatteavtalen med tre OECD:s medlemsstater, Belgien, Österrike och Luxemburg, (66/1978, 18/2001 och 18/1983) samt skatteavtalen med Singapore (115/2002) och Barbados (79/1992) har ändrats genom protokoll för att förbättra utbyte av information. Protokollen med Luxemburg, Singapore, Österrike och Barbados (62 och 41/2010, 95/2011 och 58/2013) är redan tillämpliga. Regeringens proposition beträffande protokollet med Belgien har redan behandlats i Riksdagen (RP 198/2009). Skatteavtalet med OECD-landet Schweiz (FördrS 90/1993) har ändrats genom protokoll (FördrS 122/2010) för att förbättra utbyte av information. Protokollet är redan tillämpligt. Avtalet har ändrats ånyo i samma syfte genom ett protokoll som har ingåtts den 18 september 2012 och som är redan tillämpligt (FördrS 14/2013).

Ett protokoll för att ändra den konvention om ömsesidig handräckning i skatteärenden (21/1995) som har utarbetats av Europarådet och OECD undertecknades i Paris den 27 maj 2010. Genom protokollet ändras konventionens bestämmelser om utbyte av upplysningar så att de motsvarar OECD:s modellskatteavtal och modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Enligt protokollet kan också de länder som inte är medlemmar i Europarådet eller OECD ansluta sig till konventionen. Protokollet har trätt i kraft den 1 juni 2011 (40/2011).

De nordiska förhandlingarna har underställt Nordiska ministerrådets styrning. En styrningsgrupp som består av representanter av nordiska finansadministrationer koordinerar förhandlingarna och det dagliga arbetet leds av en projektledare. Förhandlingsdelegationen består av projektledare och högst två medlemmar från olika Nordiska länder. På grund av statsförfättningsrättsliga synpunkter ingås de slutliga avtalen bilateralt.

OECD:s medlemsländer har i sin gemensamma deklARATION godkänt det att man kan bjuda till dessa områden fördelar som motvikt för avtal om utbyte av upplysningar. De fördelar som de nordiska länderna har bjudit har varit ingående av begränsade avtal för att undvika dubbelbeskattning av inkomst. Sådana avtal ingicks i början av projektet med följande områden: Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Förhandlingar om ett avtal fördes i Panama i augusti 2012 varvid som avslutning på för-

handlingarna ett avtalsutkast på engelska språket paraferades. Avtalet har senare fulländats genom e-post. Det på finska, spanska och engelska språket upprättade avtalet undertecknades i London den 12 november 2012. Den finskspråkiga och engelskspråkiga versionen av avtalet (artikel 3 punkt 3) har därefter korrigerats genom notväxling den 18 april och 27 juni 2013. Korrigeringarna har inkluderats i de avtalstexter som har bifogats vid regeringens proposition.

4 Propositionens ekonomiska verkningar

I avtalet ingår inte bestämmelser om hur beskattningsrätten mellan parterna fördelas. Därför har avtalet ingen direkt inverkan på skatteintäkter.

5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid finansministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll

Avtalet grundar sig på artikel 26 i det modellskatteavtal och på det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som OECD har utarbetat.

På Panamas önskan ingår i avtalet inte någon bestämmelse om utomlands utförda skatteutredningar.

Artikel 1. Avtalets ändamål och tillämpningsområde. Artikel 1 förpliktar parterna att ge ömsesidigt handräckning genom att utbyta upplysningar. Förpliktelsen gäller de upplysningar som är förutsebart väsentliga vid förvaltning eller verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet. Dessa upplysningar omfattar bland andra de upplysningar som väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatter, för indrivning och verk-

ställande av skattefordringar eller för utredning av eller åtal i skatteärenden.

Artikel 1 överensstämmer i huvudsak med artikel 1 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 2. Jurisdiktion. Enligt artikeln är den anmodade parten inte förpliktad att lämna sådana upplysningar som inte innehas av den anmodade partens myndigheter eller som inte innehas eller kontrolleras av personer inom dess jurisdiktion.

Artikel 2 överensstämmer med artikel 2 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 3. Skatter som omfattas av avtalet. De skatter som tillhör avtalets tillämpningsområde omfattar enligt stycke 1 skatter varje slag och beskaffenhet som påförs i parterna samt de skatter av samma slag eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet påförs vid sidan av eller i stället för de för

närvarande utgående skatterna. I fråga om Panama tillämpas avtalet emellertid inte på skatter som upp bärs av kommuner eller andra politiska underavdelningar.

Artikel 3 i modellen överensstämmer huvudsakligen med artikel 3 i modellen om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Stycke 3 i artikeln har korrigerats genom notväxling den 18 april och 27 juni 2013 så att i stället för uttrycket ”Panaman tasavallan osalta tätä sopimusta ei sovelleta kuntien tai muiden valtiollisten osien kantamiin veroihin” i den undertecknade finskspråkiga avtalstexten används uttrycket ”Tätä sopimusta ei sovelleta kuntien tai muiden valtiollisten osien Panaman tasavallassa kantamiin veroihin”. Motsvarande ändring har gjorts i den engelskspråkiga versionen.

Artikel 4. Definitioner. I artikeln definieras vissa uttryck som oftast förekommer i avtalet. I artikeln ingår också en bestämmelse om hur de uttryck skall tolkas som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikel 4 i modellen överensstämmer i huvudsak med artikel 4 i modellen om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 5. Utbyte av upplysningar på begäran. Utbyte av upplysningar på begäran förutsätter inte att det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom dess territorium (stycke 1). Om de upplysningar som handhas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran, skall denna part, utan hinder av att den kanske inte behöver upplysningarna för sina egna beskattningsändamål, utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar (stycke 2). Upplysningar skall lämnas i den form som de har anmodats om det är tillåtet enligt den anmodade partens lagstiftning (stycke 3). Parterna skall säkerställa att de har befogenhet att inhämta och lämna upplysningar som innehas av finansiella institutioner eller personer som verkar i egenskap av representanter eller upplysningar som berör ägarförhållandena i olika rättsliga enheter (stycke 4). I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande (1995/1558) som ger sådan befogenhet.

Upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar måste inhämtas och lämnas endast om de kan inhämtas utan oproportionerligt stora svårigheter (stycke 4).

En begäran om upplysningar skall formuleras så detaljerat som möjligt och den skall innehålla de uppgifter som uppräknas i stycke 5. Dessa inbegriper bland andra uppgift om att den anmodande parten, om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion, skulle kunna inhämta upplysningarna enligt dess lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis och att denna part har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar måste besvaras inom 60 eller 90 dagar från dess mottagande (stycke 6).

Artikel 5 i modellen överensstämmer i huvudsak med artikel 5 i modellen om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 6. Möjlighet att avslå en begäran. I artikeln uppräknas de grunder på vilka den anmodade parten får avslå en begäran. Det finns ingen förpliktelse att lämna upplysningar om begäran inte gjorts i överensstämmelse med avtalet eller om lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn i den anmodande parten eller om den behöriga myndigheten i den anmodande parten inte kunde inhämta de ifrågavarande upplysningarna enligt sina egna lagar eller sedvanlig administrativ praxis för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar (styckena 1 och 4). Det finns inte heller förpliktelse att lämna upplysningar om de omfattas av den princip om förtrolighet som berör kommunikation mellan juridisk rådgivare och hans kund (legal privilege) eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller hemlighet som berör något i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt (styckena 2 och 3). Upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 behandlas inte som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på grund av att de uppfyller kriterierna i stycke 4 (stycke 2). En

begäran om upplysningar får inte avslås på den grund att skattefordringen har bestridits (stycke 5), men den får avslås då upplysningarna begärs för att förvalta eller verkställa en skattebestämmelse eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden (stycke 6).

Artikel 7 överensstämmer i huvudsak med bestämmelserna i artikel 26 i modellskatteavtalet och i artikel 8 i modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 7. Sekretess. Bestämmelserna om sekretess överensstämmer huvudsakligen med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 8. Kostnader. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall överenskomma om hur kostnader för utförandet av handräkning fördelas.

Artikel 9 överensstämmer med artikel 9 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 9. Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse. Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse används när man avgör tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna.

Artikel 10 överensstämmer med artikel 13 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 10. Ikraftträdande. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 11. Upphörande. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare. Om avtalet upphör att vara i kraft skall dess sekretessbestämmelser i artikel 7 enligt en särskild bestämmelse fortfarande tillämpas.

2 Motivering till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lag om införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Panama om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter mottagande av det senare av de meddelanden enligt vilka de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet tillämpas i båda parter i skattebrottsärenden från och med ikraftträdelsedagen och i andra skatteärenden för skatteperioder som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artiklarna 5–9 i avtalet innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Avtalets bestämmelser förutsätter riksdagens godkännande till dessa delar.

De bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i London den 12 november 2012 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering ingångna avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Panama om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i London den 12 november 2012 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering ingångna avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 29 augusti 2013

Vid förhinder för statsministern, utrikesminister

ERKKI TUOMIOJA

Förvaltnings- och kommunminister *Henna Virkkunen*

*Bilaga
Fördragstext*

**AVTALET MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH REPUBLIKEN PANAMAS RE-
GERING
OM UTBYTE AV UPPLYSNINGAR I
FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN**

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ
PARA EL INTERCAMBIO DE INFOR-
MACIÓN EN MATERIA DE IMPUES-
TOS**

Republiken Finlands regering och Republiken Panamas regering som önskar ingå ett avtal om utbyte av upplysningar i fråga om skatteärenden, har kommit överens om följande:

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Panamá, deseando facilitar el intercambio de información en materia de impuestos, han acordado concluir un Acuerdo para lo siguiente:

Artikel 1

ARTÍCULO 1

Avtalets ändamål och tillämpningsområde

OBJETO Y ÁMBITO DEL ACUERDO

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för förvaltning eller verkställande av de avtalslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar omfattar upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa eller uppbära sådana skatter, för att indriva och verkställa skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden.

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información que sea previsiblemente pertinente para la administración y la aplicación de su Derecho interno relativo a los impuestos comprendidos en este Acuerdo. Dicha información comprenderá aquella que sea previsiblemente pertinente para la determinación, evaluación y recaudación de dichos impuestos, la ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios.

Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 7. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning att de inte otillbörligt hindrar eller försenar utbyte av upplysningar.

La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 7. Los derechos y garantías reconocidos a personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte requerida continuarán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

Artikel 2

ARTÍCULO 2

Jurisdiktion

JURISDICCIÓN

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrol-

Una Parte requerida no estará obligada a suministrar información que no se encuentre ni en poder de sus autoridades ni esté en po-

leras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

sesión o bajo el control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs i de avtalsslutande parterna.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter tiden för undertecknande av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

3. Detta avtal tillämpas inte på skatter som uppbärs i Republiken Panama av kommuner eller andra politiska underavdelningar.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte annat anges, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Panama", då det används i geografisk bemärkelse, avser Republiken Panamas territorium häri inbegripet inre vatten, dess luft- och territorialhav samt alla områdena utanför territorialhavet inom vilka Republiken Panama i enlighet med folkrätten och sin interna lagstiftning utövar eller kan i framtiden utöva jurisdiktion eller suveräna rättigheter i fråga om havsbotten, dennas underlag och vattnen därpå, och deras naturessurser;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten grän-

ARTÍCULO 3

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos objeto de este Acuerdo son los impuestos de cualquier clase y descripción exigibles en las Partes Contratantes.

2. El Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente similares establecidos con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que complementen o sustituyan a los impuestos existentes. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cualquier cambio sustancial en la tributación y vinculado con las medidas para recabar información dentro del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

3. Este Acuerdo no será aplicable a los impuestos establecidos en la República de Panamá por los municipios u otras subdivisiones políticas.

ARTÍCULO 4

DEFINICIONES

1. A los efectos de este Acuerdo, a menos que se exprese otra cosa:

a) el término "Panamá", cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo sus aguas interiores, su espacio aéreo y mar territorial, y cualquier área fuera del mar territorial en la cual, de acuerdo con el Derecho Internacional y conforme a la aplicación de su legislación doméstica, la República de Panamá ejerza, o pueda ejercer en el futuro, jurisdicción o derechos soberanos con respecto al fondo del mar, su subsuelo y las aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;

b) el término "Finlandia" significa la República de Finlandia y, cuando sea utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Finlandia, y cualquier área ad-

sande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dens underlag samt i vattnen därpå;

c) "avtalsslutande part" avser Finland eller Panama, beroende på sammanhanget;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i Panama Ministry of Economy and Finance, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som har förordnats att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga

yacente a las aguas territoriales de la República de Finlandia sobre las cuales, de acuerdo con las leyes de Finlandia y el Derecho Internacional, los derechos de Finlandia con respecto a la exploración y explotación de los recursos naturales del fondo del mar y su subsuelo y de las aguas suprayacentes puedan ser ejercidos;

c) el término "Parte Contratante" significa Finlandia o Panamá, según lo requiera el contexto;

d) el término "autoridad competente" significa:

i) en Panamá, el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado o la autoridad que sea designada como autoridad competente para los efectos de este Acuerdo;

ii) en Finlandia, el Ministerio de Finanzas, o su representante autorizado o la autoridad que sea designada, por el Ministerio de Finanzas, como autoridad competente;

e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

g) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa toda sociedad clase principal de acciones se cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de las acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;

i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes;

j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. La expresión "fondo o plan

form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser alla skatter på vilka avtalet tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" avser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) "upplysningar" avser varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o redención. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o redención si la compra, venta o redención no están restringidos implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que le sea aplicable este Acuerdo;

l) la expresión "Parte requirente" significa la Parte Contratante que solicita información;

m) la expresión "Parte requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;

n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;

o) el término "información" comprende todo hecho, declaración o registro, cualquiera sea su forma;

p) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que implican conducta intencional susceptible de enjuiciamiento conforme a las leyes penales de la Parte requirente;

q) la expresión "leyes penales" significa las disposiciones legales penales designadas como tales según el Derecho interno, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal o en otras normas legales.

2. Con respecto a la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a no ser que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado atribuido a ese término por otra legislación de esta Parte.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande hade ägt rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten – utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål – utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten – i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, i enlighet med begränsningarna i artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om

ARTÍCULO 5

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PREVIO REQUERIMIENTO

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar, previo requerimiento, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito según las leyes de la Parte requerida si dicha conducta se hubiera producido en esa Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para poder dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte deberá utilizar todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de una Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información en virtud del presente Artículo, en la medida permitida por su legislación doméstica, en forma de declaraciones de testigos y de copias autenticadas de registros originales.

4. Cada Parte Contratante deberá garantizar que, a los efectos expresados en el Artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

a) información en poder de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios;

b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluyendo, con las limitaciones establecidas en el Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en

grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. När den behöriga myndigheten i den anmodande parten framställer en begäran om upplysningar enligt detta avtal, den skall ge följande uppgifter till den behöriga myndigheten i den anmodade parten för att visa att de begärda upplysningarna är väsentliga för begäran:

a) identiteten för den person eller de personer som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) för vilka skatteperioder upplysningarna begärs;

d) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

e) skälen för att anta att de begärda upplysningarna hålls i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens jurisdiktion;

f) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplysningarna;

g) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodade parten – om de begärda upplysningarna fanns inom den denna parts jurisdiktion – skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

h) uppgift om att den anmodande parten har

el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Este Acuerdo no impone a las Partes Contratantes la obligación de obtener o proporcionar información sobre la propiedad de sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al formular un requerimiento de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar la pertinencia previsible de la información solicitada:

a) la identidad de la persona o personas sometida(s) a inspección o investigación;

b) una declaración sobre la información solicitada incluyendo su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desea recibir la información de la Parte requerida;

c) los periodos fiscales sobre los cuales se solicita la información requerida;

d) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;

e) los motivos para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en posesión o bajo el control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte requerida;

f) en la medida en que se conozca, el nombre y dirección de cualquier persona que se cree está en posesión de la información requerida;

g) una declaración señalando que el requerimiento es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente, que si la información solicitada se encontrase en la jurisdicción de la Parte requirente entonces la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información según la legislación de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que es conforme con este Acuerdo;

h) una declaración señalando que la Parte requirente ha agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para recabar

vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att säkra ett snabbt svar den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall:

a) skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten, och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran.

b) Om den behöriga myndigheten i den anmodade parten har inte kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran, inklusive om den är förhindrad att lämna upplysningar eller vägrar att lämna upplysningar, den skall omedelbart meddela detta till den anmodande parten och förklara orsaken till sin oförmåga, beskaffenheten av hinder eller orsakerna till sin vägran.

Artikel 6

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringsätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant för-

la información, excepto aquellos que puedan ocasionar dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para garantizar la rapidez en la respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:

a) Acusar recibo por escrito del requerimiento a la autoridad competente de la Parte requirente y notificar, en caso de existir, los defectos que hubiera en el requerimiento dentro de un plazo de 60 días a partir de la recepción del mismo.

b) Si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de 90 días a partir de la recepción del requerimiento, incluyendo el supuesto que se presenten obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, deberá informar inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de esa imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su negativa.

ARTÍCULO 6

POSIBILIDAD DE DENEGAR UN REQUERIMIENTO

1. La Parte requerida no estará obligada a obtener o proporcionar información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación a los efectos de la administración o aplicación de su propia legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requirente podrá rechazar la solicitud de asistencia cuando dicha solicitud no sea realizada de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o procedimiento comerciales. No obstante lo anterior, la información a que hace referencia el apartado 4 del Artículo 5 no se tratará como secreto o procedimiento comercial únicamente por ajust-

faringsätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning eller

b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

Artikel 7

Sekretess

Upplysningar som en avtalslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalslutande partens jurisdiktion som fastställs, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den an-

tarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

a) se produzcan con el fin de recabar o prestar asesoramiento jurídico o

b) se produzcan con el fin de ser utilizadas en un procedimiento jurídico en curso o previsto.

4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la divulgación de dicha información fuera contraria al orden público (ordre public).

5. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la Parte requirente la solicita para administrar o imponer una disposición de su derecho tributario, o cualquier requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 7

CONFIDENCIALIDAD

Cualquier información recibida por una Parte Contratante al amparo de este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) dentro de la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de, cumplimiento o enjuiciamiento de, o la resolución de apelaciones relacionadas con, los impuestos comprendidos en este Acuerdo. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá revelarse

modade parten yppas för annan enhet eller myndighet inom den anmodande partens jurisdiktion.

a ninguna otra entidad o autoridad dentro de la jurisdicción de la Parte requirente sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artikel 8

Kostnader

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

ARTÍCULO 8

COSTOS

La incidencia de los costos incurridos al brindar asistencia será acordada entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artikel 9

Ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan de avtalsslutande parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artikel 5.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

ARTÍCULO 9

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o la interpretación del Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolverlas mediante un acuerdo amistoso.

2. Adicionalmente a lo establecido en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán mutuamente adoptar procedimientos para facilitar la implementación del Artículo 5.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo al amparo de este Artículo.

Artikel 10

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) i skattebrottsärenden från och med ikraftträdelsedagen;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas

ARTÍCULO 10

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito cuando se hayan completado los procedimientos internos requeridos por su legislación para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

2. El Acuerdo entrará en vigencia el día treinta luego de recibida la última notificación y tendrá, a raíz de ello, efecto:

a) para asuntos penales fiscales, desde la fecha de entrada en vigencia;

b) para todos los demás asuntos cubiertos

tas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 11

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom till den andra avtalsslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 7 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i London den 12 november 2012 i två exemplar på finska, spanska och engelska språken, varvid varje text har lika vitsord. Om avvikelser förekommer mellan texterna ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Panamas regering

por el Artículo 1, para los periodos fiscales que comiencen en o después de la fecha en que el Acuerdo entre en vigencia, o cuando no exista periodo fiscal, para todos los cobros de impuestos que surjan en o después de la fecha en que el Acuerdo entre en vigencia.

ARTÍCULO 11

TERMINACIÓN

1. Este Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que sea terminado por una Parte Contratante. Cualquier Parte Contratante podrá terminar este Acuerdo, a través de medios diplomáticos, mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante. En tal caso, el Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un periodo de seis meses contado después de la fecha de recepción del aviso de terminación por la otra Parte Contratante.

2. En caso de terminación, ambas Partes Contratantes quedarán obligadas a dar cumplimiento a las disposiciones del Artículo 7 con respecto a cualquier información obtenida en virtud de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes debidamente autorizados para este acto han firmado este Acuerdo.

HECHO EN Londres, el día 12 de noviembre, 2012, en dos ejemplares en los idiomas Finlandés, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá el texto en Inglés.

Por el Gobierno de la República de Finlandia

Por el Gobierno de la República de Panamá